DOI: 10.48647/ICCA.2026.90.36.053

Е. К. Шулунова
ИКСА РАН

Роман Ван Мэна «Метаморфозы или игра в складные картинки» 活动变人形 на китайской сцене

Аннотация. Данная статья рассматривает театральный опыт прочтения известного романа китайского писателя Ван Мэна 王蒙 (род. 1934 год) «Метаморфозы или игра в складные картинки» «*хо дун бянь жэнь син* 活动变人形» режиссером Ли Бонанем 李伯男 в 2023 году. Роман обладает «театральностью», в нем выделяется автор, текст романа, читатель, что открывает новые художественные прочтения, в частности, сценическое воплощение. Спектакль знакомит со взглядами на китайские традиции в семье, раскрывает противоречия, возникающие между традицией и современностью. Он вызывает рефлексию у зрителя, расширяет раскрытие смысла произведения.

Ключевые слова: Ван Мэн, Ли Бонань, роман, спектакль, социальная значимость, «театральность» романа.

Evgeniya Shulunova
ICCA RAS

Wang Meng's novel "Metamorphosis or the Game of Folding Pictures" 活动变人形 on the Chinese stage

Abstract. The article describes the search of the theatrical experience of reading the famous novel "Metamorphosis or the Game of Folding Pictures" by the Chinese writer Wang Meng 王蒙 (born in 1934) «*huo dong bian ren xing* 活动变人形» by director Li Bonan 李伯男 in 2023. This novel has a "theatrical" quality, with a focus on the author, the text of the novel, and the reader, which allows for new artistic interpretations, including stage performances. The play explores the perspectives on Chinese family traditions and the conflicts that arise between tradition and modernity.

Keywords: Wang Meng, Li Bonan, novel, play, social significance, "theatricality" of the novel.

Роман Ван Мэна 王蒙 (p. 1934) «Метаморфозы или игра в складные картинки» «*хо дун бянь жэнь син* 活动变人形» рассказывает о бытии, духовном поиске членов семьи Ни, относящейся к китайской интеллигенции, затрагивает период с 1940 по 1980-е годы. Жизненный путь героев подобен реке, полной изменений, как пишет С.А. Торопцев: «Название

романа — ключ к интерпретации заложенной в него идеи». [Ван Мэн 1988, 9] Писатель Ван Мэн на протяжении многих лет сочинял литературные произведения, наблюдая за развитием современной китайской литературы и способствуя ее расцвету. Творчество писателя отражает изменения в общественной жизни страны более чем за полвека.

Произведение «Метаморфозы или игра в складные картинки» впервые было опубликовано Китае в 1987 году, в 2023 году в Пекине режиссер Ли Бонань 李伯男 представил премьеру спектакля по сюжету романа. В чем заключается актуальность инсценировки литературного труда, написанного более тридцати лет назад? В его социальной значимости, побуждении к рефлексии, соединение традиции и новых подходов: «без проникновения в богатства литературы творческая работа в театре просто немыслима» [Хализев В.Е. 1978]. Роман писателя осуществил попытку вхождения в практику китайского современного театра, что представляется свежим взглядом на вечные темы, выявление параллельных смыслов между историческими событиями и современными вопросами китайского общества.

Сценическая версия произведения посвящена размышлениям о традиционном китайском семейном браке, романтических отношениях, а также о противоречиях, возникающих между традицией и современностью, Китаем и Западом. Сейчас в обществе также есть много людей, подобных героям романа Ван Мэна, взять к примеру отца Ни Цзао Ни Учэна. Внутренние конфликты, терзания, боль современных людей, находящихся в условиях жесткой культурной изоляции, имеют сходство с душевным состоянием Ни Учэна. Что не оставляет зрителя равнодушным к судьбе главных героев постановки, побуждает к анализу своей жизни, что может помочь в понимании происходящего.

«Метаморфозы или игра в складные картинки», являясь произведением критического реализма, обладает театральностью, поскольку в полотне произведения Ван Мэн сформировал взаимодействие в мире романа для читателя, это подобно трем плоскостям: закулисье, сцена и наблюдающий — все как в действительном спектакле. О.О. Легг пишет о понятии «театральности» литературного произведения: ««театральность» как поэтологическая характеристика применительно к романной структуре возникает там, где в художественном мире произведения появляется своеобразная пространственная трехмерность: первый уровень: скрытое от зрителя закулисное пространство, где размещаются «механизмы управления спектаклем» и куда проецируются причины описываемых событий — это своеобразное пространство театральной режиссуры; второй уровень: литературная сцена, где главная фигура персонаж-актер, который, в некоторых случаях, сам режиссирует свое сценическое поведение. И наконец, третий уровень — это зрительный зал, как область эм-

пирической реальной действительности, но существующей обязательно в качестве своеобразного «внутритекстового зрителя»» [Легг О. 2004]. Ли Бонань, обратившись к многоуровневой структуре текста романа Ван Мэна, показал природу личности персонажей и их социальных отношений на театральной сцене, что подчеркивает драматизм, глубину «Метаморфоз или игры в складные картинки».

Библиографический список

Легг О.О. Театральность как тип художественного мировосприятия в английской литературе XIX-XX вв. (На примере романов У. Теккерея «Ярмарка тщеславия», О. Уайльда «Портрет Дориана Грея», С. Моэма «Театр») // Дис. ... канд. филол. Наук : 10.01.03. СПб., 2004, 170 с.

Торопцев С.А. «Преодолеть границы времени и пространства» // Ван Мэн. Избранное. М.: Радуга, 1988.

Хализев В.Е. Драма как явление искусства. М.: Искусство, 1978.

王蒙: 活动变人形 [*Ван Мэн*. Метаморфозы или игра в складные картинки] 年人民文学出版社出版的图书, 2019.

王蒙小说《活动变人形》被改编为舞台剧，8 月北京首演_文艺范_澎湃新闻 [Ван Мэн сяошо «Хо дун бянь жэнь син» бэй гайбянь бэй утай цзюй, 8 юэ Бэйцзин шоуду_ вэньи фань_ пэйпай синьвэнь]. URL: https://m.thepaper.cn/wifiKey_detail.jsp?contid=13656682&from=wifiKey# (accessed: 12.06.2024).

舞台剧《活动变人形》即将亮相国家大剧院，根据王蒙同名小说改编_腾讯新闻 [У тай цзюй «Хо дун бянь жэнь син» цзи цзян лянсян гоцзя да цзюйюань, гэньцзюй Ван Мэн тунмин сяошо гайбянь_Тэнсюнь синьвэнь]. URL: https://news.qq.com/rain/a/20230817A04N3800 (accessed: 12.06.2024).

Об авторах

АКСАЙСКОВА Екатерина Олеговна, Россия, аспирант, Ростовская государственная консерватория им. С. В. Рахманинова (Буденновский пр., 23, Ростов-на-Дону, 344002).

E-mail: eaksayskova@mail.ru

Ekaterina O. AXAYSKOVA, Russia, Postgraduate at the Music History Department S. Rachmaninov Rostov State Conservatory (Budyonnovsky Ave., 23, Rostov-on-Don, 344002).

E-mail: eaksayskova@mail.ru

АКИШИНА Екатерина Евгеньевна, студент-бакалавр, Московский государственный академический художественный институт имени В. И. Сурикова (Товарищеский пер., Москва, 109004).

E-mail: eakishina230@gmail.com

Ekaterina E. AKISHINA, bachelor's student at the Moscow State Academic Art Institute named after V. I. Surikov (Comrades Lane, Moscow, 109004).

E-mail: eakishina230@gmail.com

АЛЕКСАНЯН Армен Гургенович, к. ф. н., ведущий научный сотрудник Центра изучения культуры Китая, Институт Китая и современной Азии РАН (Нахимовский пр., 32, Москва, 117997).

ORCID: 0000-0002-7855-9651. E-mail: armengurgen@gmail.com

Armen ALEXANYAN, Ph.D. (Philosophy), Leading Research Associate, Center for the Study of Chinese Culture, Institute of China and Contemporary Asia, Russian Academy of Sciences (32, Nakhimovsky Av., Moscow, 117997).

ORCID: 0000-0002-7855-9651. E-mail: armengurgen@gmail.com.

БАРАБОШКИН Константин Евгеньевич, к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой китайской филологии ИСАА МГУ.

ORCID: 0000-0001-9020-9630

BARABOSHKIN Konstantin Evgenievich, PhD, Associate Professor, Head of the Department of Chinese Philology Institute of Asian and African Studies MSU.

ORCID: 0000-0001-9020-9630

БАШКЕЕВ Виктор Викторович, научный сотрудник Центра изучения культуры Китая, Институт Китая и современной Азии РАН (Нахимовский пр., 32, Москва, 117997).

ORCID: 0000-0002-2785-1281. E-mail: bashkeev@iccaras.ru